



SUMARIO

Página

Tema 8 del programa:

Aprobación del programa

Primer informe de la Mesa de la Asamblea 39

Presidente: Sr. Abde'aziz BOUTEFLIKA
(Argelia).

TEMA 8 DEL PROGRAMA

Aprobación del programa

PRIMER INFORME DE LA MESA
DE LA ASAMBLEA (A/9750)

1. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): La Asamblea tiene a su consideración el primer informe de la Mesa [A/9750]. En primer lugar, examinaremos las recomendaciones que formula la Mesa en la sección II, párrafos 2 a 15, respecto a la organización del período de sesiones.

2. Los párrafos 2 y 3 se refieren al horario de las sesiones y los párrafos 4 y 5, a la duración del debate general y al cierre de la lista de oradores. Como quiera que el debate general comenzará el día 23, de acuerdo con lo que se indica en el inciso b) del párrafo 4 la lista de oradores se cerrará el día 25, a las 18 horas. En los párrafos 6 y 7 la Mesa señala a la atención de la Asamblea General algunas recomendaciones referentes al ejercicio del derecho a contestar. En el párrafo 8 se menciona la fecha de clausura del período de sesiones. El párrafo 9 se refiere a las actas de las Comisiones Principales. El párrafo 10 trata de la disposición de los asientos durante el período de sesiones. Los párrafos 11 y 12 atañen, respectivamente, al uso del salón de la Asamblea General y al sistema mecánico de votaciones. El párrafo 13 concierne a los servicios de interpretación. El párrafo 14 se refiere a las consecuencias financieras de los proyectos de resolución. Finalmente, el párrafo 15 se refiere a los informes de las Comisiones Principales.

3. Si no se formulan objeciones con respecto a los párrafos que acabo de mencionar, consideraré que la Asamblea General los aprueba.

Así queda acordado.

4. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasaremos ahora a sección III del informe de la Mesa, que se refiere a la aprobación del programa. Deseo destacar que por el momento no examinamos el fondo de las cuestiones incluidas en el programa, a menos que esto pueda ayudar a la Asamblea para decidir la inscripción o no de un tema en el programa.

5. El párrafo 17 se refiere al informe del Consejo Económico y Social, que corresponde al tema 12 del proyecto de programa presentado por el Secretario General en su memorando [A/BUR/182 y Add.1] ¿Puedo considerar que la Asamblea General toma nota del párrafo 17?

Así queda acordado.

6. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): El párrafo 18 contiene una recomendación tendiente a eliminar el tema 26 del proyecto de programa, que dice así: "Ocupación ilegal por las fuerzas militares portuguesas de ciertos sectores de la República de Guinea-Bissau y actos de agresión cometidos por dichas fuerzas contra el pueblo de la República". ¿Puedo considerar que la Asamblea General adopta esta recomendación?

Así queda acordado.

7. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): En el párrafo 19 se informa que la Mesa decidió modificar la redacción del tema 85 del proyecto de programa. ¿Puedo considerar que la Asamblea General adopta esta recomendación?

Así queda acordado.

8. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): El párrafo 20 contiene una recomendación en el sentido de que el examen del tema 99 del proyecto de programa se aplaze hasta el trigésimo primer período de sesiones. Se trata de tema titulado "Reforma del Artículo 22 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia (Sede de la Corte) y la reforma consiguiente de los Artículos 23 y 28". Si no hay observaciones, consideraré que la Asamblea General adopta esta recomendación.

Así queda acordado.

9. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): En el párrafo 21, la Mesa recomienda la inclusión del tema 101 del proyecto de programa "Cuestión de la creación, de acuerdo con la Convención para reducir los casos de apatridia, de un organismo al que puedan acudir las personas que se crean con derecho a acogerse a dicha Convención". El artículo 23 del reglamento dispone que cuando la inclusión de un tema en el programa haya sido recomendada por la Mesa, el debate quedará limitado a tres oradores en favor de la inclusión y tres en contra de ella. Como ninguna delegación ha manifestado el deseo de referirse a este punto, ¿puedo considerar que el tema 101 ha quedado inscrito en el programa?

Así queda acordado.

10. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): En el párrafo 22 se recomienda que el tema 104 del proyecto de programa, intitulado "Estatuto de la Comunidad Económica Europea en la Asamblea Gene-

ral" se incluya en el programa como cuestión de alta prioridad. Si no hay ninguna observación, consideraré que esta recomendación ha sido adoptada por la Asamblea General.

Así queda acordado.

11. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora al párrafo 23, que contiene las recomendaciones de la Mesa con respecto a los temas 106 y 110 del proyecto de programa, relativos a Corea. Si no hay objeciones, consideraré que dichas recomendaciones han quedado aprobadas por la Asamblea General.

Así queda acordado.

12. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora al párrafo 24 del informe, que se refiere al programa cuya adopción recomienda la Mesa. De acuerdo con la práctica establecida, mencionaremos la numeración dada a los temas en ese párrafo y examinaremos varios puntos conjuntamente cuando esto sea indicado.

13. Me permito recordar que no estamos discutiendo por ahora el fondo de los temas, excepto cuando esto pueda ayudar a la Asamblea a decidir la inscripción o no de un tema en el programa.

14. Por lo que se refiere a los temas 1 a 6 del programa, la Asamblea ya tomó decisiones en sesiones plenarias. Por lo tanto, ¿puedo considerar que su inscripción ha quedado aprobada?

Quedan incluidos en el programa los temas 1 a 6.

15. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Por lo que se refiere al tema 7, la Asamblea General sólo debe tomar nota de la comunicación enviada por el Secretario General en el documento A/9730. Si no hay objeción, consideraré que la Asamblea toma nota de esa comunicación y aprueba la inclusión del tema en el programa.

Queda incluido en el programa el tema 7.

16. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora a los temas 8 a 36. Si no hay objeciones, se entenderá que dichos temas han quedado inscritos en el programa.

Quedan incluidos en el programa los temas 8 a 36.

17. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora a los temas 37 a 41. Antes de que la Asamblea General considere su inclusión en el programa, doy la palabra al representante de Sudáfrica.

18. Sr. BOTHA (Sudáfrica) (*interpretación del inglés*): Por razones bien conocidas, declaro que la delegación de Sudáfrica se opone tanto a la inclusión en el programa como a la consideración del tema 37.

19. Sr. FALL (Senegal) (*interpretación del francés*): Considero la presencia en esta tribuna del orador que acaba de precederme en el uso de la palabra como una provocación y un insulto dirigidos a esta Asamblea General. Dado que él desea así hacerlo, quiero decirle desde ahora que nada tiene que esperar. Por el momento, solicito de la Asamblea que apruebe la inclusión del tema 37 en el programa.

20. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): ¿Puedo considerar que la Asamblea decide incluir en su programa los temas 37 a 41?

Quedan incluidos en el programa los temas 37 a 41.

21. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora a los temas 42 a 98. Como no hay objeciones, considero que la Asamblea decide su inclusión en el programa.

Quedan incluidos en el programa los temas 42 a 98.

22. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): El tema 99 — 101 en el proyecto de programa — ya está incluido en el programa por la decisión adoptada por la Asamblea General [véase supra párr. 9] sobre el párrafo 21 del informe de la Mesa.

23. En cuanto a los temas 100 y 101, ¿puedo considerar que la Asamblea decide incluirlos en el programa?

Quedan incluidos en el programa los temas 100 y 101.

24. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): El tema 102 — 104 en el proyecto de programa — ya ha sido incluido en el programa por la decisión adoptada por la Asamblea General [véase supra párr. 10] sobre el párrafo 22 del informe de la Mesa.

25. En cuanto al tema 103, ¿puedo considerar que la Asamblea decide incluirlo en el programa?

Queda incluido en el programa el tema 103.

26. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): El tema 104 — 106 en el proyecto de programa — ya está incluido en el programa por la decisión adoptada por la Asamblea General [véase supra párr. 11] sobre el párrafo 23 del informe.

27. Pasaremos ahora a los temas 105, 106 y 107. ¿Puedo considerar que la Asamblea decide incluir estos temas en el programa?

Quedan incluidos en el programa los temas 105, 106 y 107.

28. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): La cuestión siguiente en la lista es el tema 108, denominado "Cuestión de Palestina".

29. Sr. TEKOAH (Israel) (*interpretación del inglés*): En la 219a. sesión de la Mesa solicité la palabra para dejar constancia en actas del hecho de que la inclusión en el programa del tema denominado "Cuestión de Palestina" es perjudicial para los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y va en detrimento de los esfuerzos en pro de la paz en el Oriente Medio. No había necesidad de esperar el debate concreto sobre el tema para confirmar estas graves consecuencias y ominosas repercusiones. Esta confirmación fue proporcionada en forma abundante en la Mesa por los patrocinadores del tema. Indudablemente, no podía haberse producido una deformación más flagrante de la Carta que el apoyo proporcionado por estos patrocinadores a una organización de asesinos, que tiende a destruir a un Estado Miembro de las Naciones Unidas. El pacto de la organización que ampara a los grupos terroristas árabes, la llamada Organización de Liberación de Palestina (OLP), estipula, entre otras cosas, en el artículo 19 que "La partición de Palestina en 1947 y el establecimiento de Israel son fundamentalmente nulos e inválidos". El artículo 20 dice que "La pretensión de un nexo histórico o espiritual entre los judíos y Palestina no concuerda con las realidades históricas. Los judíos no son un pueblo con una personalidad independiente". Y el

artículo 21 estipula que "Mediante su liberación, Palestina quedará purgada de la presencia sionista. El pueblo árabe de Palestina rechaza toda solución que constituya un sustituto de la completa liberación de Palestina y rechaza todos los planes que tiendan a la solución de la cuestión de Palestina".

30. Esta es la organización en cuyo nombre ha sido incluida la cuestión de Palestina en el programa de la Asamblea General. Este es el grupo que está siendo asistido y defendido por los patrocinadores y por quienes apoyan el tema. Algunos de ellos ya han especificado que los miembros de ese grupo debieran ser invitados a participar en las deliberaciones de la Asamblea General sobre la cuestión de Palestina. Este sería un espectáculo que vale la pena debería ponderar: a los asesinos de Lod y Munich, los planeadores y ejecutores de las masacres de Khartoun, Atenas y Maalot, los secuestradores de aeronaves, los asesinos de niños, mujeres y hombres inocentes se les acordaría reconocimiento y hospitalidad en las Naciones Unidas. ¿Quedaría intacto alguno de los pilares de la Carta después de un acontecimiento de esta naturaleza? ¿Encontraría posible cualquier ser humano sensato que se tomara en serio a las Naciones Unidas si éstas actuaran en forma tan irresponsable? Si las intenciones y aspiraciones de los Estados que patrocinan la inclusión de la cuestión de Palestina en el programa se ven satisfechas, veremos la Carta de las Naciones Unidas hecha pedazos, la igualdad de todas las naciones y Estados pisoteada y triunfante el asesinato por el gusto de asesinar. ¿Es este el destino de las Naciones Unidas? ¿Es esta la vocación de la comunidad internacional? ¿Es mediante tal aberración que el vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General quedará inscrito en la historia?

31. Las máscaras detrás de las cuales se esconden los patrocinadores del tema no pueden esconder sus verdaderos designios. Cuando hablan de asegurar el derecho a la libre determinación de los habitantes árabes de Palestina, no es eso lo que quieren decir. ¿Acaso los árabes de Palestina no ejercen su derecho a la libre determinación en el Estado palestino árabe de Jordania? ¿No votan allí? ¿No está integrado su parlamento con jordanos palestinos? ¿No es el Gobierno un gobierno de jordanos palestinos? ¿No ejercen los árabes de Palestina sus derechos nacionales en la Jordania Palestina? ¿No son acaso independientes en un Estado que es histórica, geográfica, demográfica y políticamente palestino?

32. Cuando aquellos que han presentado la cuestión de Palestina a la Asamblea General hablan de los derechos inalienables y la libre determinación, tienen en mente no su reivindicación sino la negación de los mismos: la negación de este derecho a la libre determinación, la independencia y la soberanía al pueblo judío. Los árabes palestinos ya están dotados de estos derechos y si su ejercicio deja algo que desear, podría complementarse y suplementarse en la forma más natural, dentro del contexto del Estado árabe palestino de Jordania. Nadie, incluyendo a Israel, pone en tela de juicio esos derechos. No obstante, los patrocinadores de la inclusión de la cuestión de Palestina en el programa cuestionan en forma abierta y sin traba alguna el inalienable derecho nacional del pueblo de Israel. Ninguna declaración de pretendidos deseos pacíficos puede disfrazar esta siniestra actitud.

33. Un Estado que se alinea con la llamada OLP, un Estado que apoya a esa organización en sus actividades bárbaras, dirigidas contra la existencia de Israel y la vida de su pueblo, no puede pretender que se crean sus verdaderos deseos de paz con Israel. Un Estado que planteó la cuestión palestina dentro de un espíritu de obvia beligerancia hacia Israel no puede ser considerado como favorable a una paz constructiva en la región en cooperación con Israel. Un Estado que aviva las llamas de la hostilidad en contra de Israel y que alienta la polémica pública y la acritud en la Asamblea General inevitablemente suscita dudas con respecto a su capacidad para una copresidencia que tiene por misión llevar a cabo esfuerzos diplomáticos en favor de la paz.

34. El objetivo fundamental de Israel es alcanzar la paz con sus vecinos árabes. Precisamente debido a esta aspiración profundamente enraizada en la esperanza, Israel tiene que llamar la atención de la Asamblea General sobre los efectos adversos que el planteamiento de la cuestión de Palestina tendrá sobre los esfuerzos de paz en el Oriente Medio. Precisamente por esta razón, Israel tiene que poner de relieve la grave responsabilidad que tienen los Estados que prestan su apoyo a esta iniciativa. Ya ha quedado puesto de manifiesto que la inclusión del tema en el programa envenena la atmósfera en el Oriente Medio en momentos en que lo que se necesita más que nada es la disminución de las tensas relaciones en la zona. Un debate sobre la cuestión de Palestina y las conclusiones que de él se deriven, merced a una mayoría mecánica y unilateral, podría dar un golpe terrible a los esfuerzos que se llevan a cabo actualmente para lograr una paz justa y duradera en la zona.

35. Esa posibilidad no preocupa exclusivamente a Israel. Es un peligro al que deben prestar consideración los Estados árabes, quienes les apoyan y todos los miembros de la Asamblea General.

36. En cualquier caso, el Gobierno de Israel no se quedará con los brazos cruzados viendo que sus intereses vitales, sus derechos fundamentales y la vida de sus ciudadanos se ven amenazados y perjudicados. Se defenderá de la campaña de terrorismo que se esconde detrás del propuesto tema sobre la cuestión de Palestina. Protegerá a sus ciudadanos con todos los medios que tiene a su disposición y defenderá sus intereses nacionales con vigor y determinación permanentes. Israel es una sociedad democrática, que posee una gran riqueza de diferentes opiniones políticas. Empero, todos somos uno en nuestra resolución de afrontar la agresión y la beligerancia, tanto militar como políticamente. Los deseos de paz serán siempre correspondidos por Israel. Las hostilidades y los ataques encontrarán siempre la apropiada respuesta israelí. Aquellos que están interesados en la paz en el Oriente Medio deben tener esto en cuenta al cristalizar su actitud con respecto al debate sobre la cuestión de Palestina.

37. Sr. ABDEL-MEGUID (Egipto) (*interpretación del árabe*): Desde el establecimiento de esta Organización internacional hemos estado escuchando en esta sala voces haciendo llamamientos en favor de la libertad y voces que no tenían ningún pretexto para oponerse a los que exigían ese sagrado y perdurable derecho, porque eran de rebeldes o terroristas. Esto no es extraño, porque los usurpadores no tienen

pretexto o excusa para defender su usurpación, salvo para acusar, a la persona que tiene ese derecho, de aterrorizar al mundo y sembrar el temor cuando exige sus derechos y trabaja por la restitución de los mismos.

38. No es necesario que aclare hoy aquí esta causa, singularmente porque en esta sala se reúnen ahora 138 Estados, la mayoría de los cuales han pasado por estas experiencias y muchos de ellos seguirán luchando hasta que su libertad sea restablecida.

39. Desde su establecimiento, esta Organización ha sido testigo de muchos y variados acontecimientos. Estos han demostrado, a través de los años pasados, que Israel, creado por una resolución de las Naciones Unidas, es el Miembro de la Organización que más violaciones ha llevado a cabo de las resoluciones y principios de las Naciones Unidas. Así pues, no es extraño que el representante de Israel esté preocupado al escuchar que la cuestión del pueblo de Palestina se presenta ante esta Organización. Tal vez se trata de una reacción lógica por parte suya defender con determinación la idea de que esta causa sea olvidada o pasada por alto. Sabe muy bien que los derechos del pueblo palestino han sido violados y usurpados. No es extraño tampoco que describa a una persona que reivindica su derecho como terrorista. Sabe muy bien cómo Israel ha usurpado derechos mediante el terrorismo y otras acciones que van más allá del terrorismo: acciones de exterminio y de opresión. No es, pues, extraño, que un país que pretende defender al mundo del terrorismo y a sus autoridades responsables se muestre orgulloso de decir que sus aviones bombardearán siempre con la mayor barbarie a centenares de civiles que viven en campos de refugiados en un Estado árabe. Israel, cuando ataca a un Estado soberano independiente, bombardea sus poblaciones y mata a sus ciudadanos con el único fin de "defender su seguridad".

40. Israel dice que trabaja en favor de la paz cuando ataca los campos de refugiados palestinos que viven de la ayuda voluntaria de los Estados del mundo y bajo los auspicios de un órgano internacional perteneciente a esta Organización. Esta es la lógica de Israel tal como la conoce la opinión pública del mundo. Mientras el pueblo de Palestina llega a esta Organización pidiéndole que afirme sus derechos a la libre determinación, tratando de trabajar aquí dentro del cuadro de la legalidad y la legitimidad — tratando de trabajar, repito, con ideas legítimas, apoyado por todas las Potencias realmente amantes de la paz y que consideran la libertad de manera sagrada — vemos que el representante de Israel viene aquí y rechaza esa solicitud, llegando hasta a afirmar que las personas privadas de sus derechos y que carecen de patria son personas que no merecen en absoluto que su causa sea escuchada y tampoco que el mundo la apoye.

41. Sin embargo, lo que es aun más extraño en esta lógica del representante de Israel es su insistencia en que la inscripción del tema de Palestina es una obstrucción a la justicia y que, de hecho, la discusión sobre las raíces del problema impedirían su arreglo. Esa sigue siendo la lógica del representante de Israel. El representante de Israel intenta convencer con su lógica a la comunidad internacional aquí reunida y llega a exponer su juicio de que la OLP es un grupo terrorista, como si todas las resoluciones adoptadas por las conferencias políticas internacionales, e incluso por las

celebradas bajo la égida de las Naciones Unidas — que han reconocido a aquella organización como una de liberación — fueran inútiles y carentes de sentido. El juicio definitivo de Israel es que él tiene que decidir si la OLP es un órgano de liberación o un grupo de terroristas.

42. El representante de Israel, cuyas maniobras conoce muy bien esta Asamblea General, no debe invertir la lógica, o tal vez ha olvidado o pretende olvidar la realidad política de nuestro mundo libre de hoy. Tal vez no comprenda muy bien la realidad actual del mundo. No ve dicho representante que la búsqueda de la libertad de ese pueblo es un objetivo sagrado y que esta Organización es la única que puede resolver esta cuestión y restaurar sus derechos, sostener sus esfuerzos y apoyarlos para que esos derechos se restauren y respeten, ante el gran apoyo proporcionado por todas las fuerzas amantes de la paz a la justa causa del pueblo de Palestina. Esperamos que el representante de Israel reflexione y comprenda que la única ruta que conduce a la paz es la restauración de todos los derechos legítimos y nacionales del pueblo de Palestina y que comprenda también que Israel debe terminar con toda forma de ocupación. De actuar así, Israel estaría apoyando realmente la causa de la paz y demostraría que está en condiciones de ingresar en nuestro mundo libre para laborar en favor de la liberación de todos los pueblos del mundo, para instaurar la justicia y la paz en una región que busca desde hace tiempo una paz duradera fundada en la justicia y para participar activamente en el progreso de toda la humanidad.

43. Sr. HUANG (China) (*traducción del chino*): La llamada cuestión de Palestina es provocada totalmente por la agresión sionista israelí llevada a cabo con el apoyo y la connivencia de las superpotencias. Más de un millón de palestinos han sido expulsados de su patria por los agresores israelíes. Hasta ahora los palestinos han permanecido sin hogar y llevan una de las vidas más miserables que puedan concebirse. Sus derechos nacionales sagrados e inalienables no se han visto restaurados hasta el momento. Resulta evidente que la cuestión de Palestina no es en forma alguna una cuestión de refugiados, sino una cuestión de agresión contra anti-agresión, una importante cuestión política que trata de la restauración de los derechos nacionales del pueblo de Palestina en su lucha por la liberación nacional. Respecto de una cuestión de tan gran importancia política como ésta, las Naciones Unidas debieran haber celebrado serios debates desde hace tiempo y adoptado resoluciones adecuadas para que se aplicasen. Debe ponerse fin a un estado de cosas en el cual las dos superpotencias toman los derechos nacionales del pueblo palestino y el territorio y la soberanía de los países árabes como una ficha de negociación para entendimientos políticos, en su pretensión de hegemonía y de esferas de influencia.

44. El Gobierno y el pueblo de China siempre han simpatizado profundamente con el sufrimiento del pueblo palestino y lo han apoyado firmemente en su justa lucha en contra de la agresión sionista israelí, tratando de que regrese a su patria y se le restauren sus derechos nacionales. Basándonos en la posición expuesta anteriormente, nos hemos sumado a los que han solicitado la inclusión de la cuestión de Palestina en el programa del actual período de sesiones de la Asamblea

General [A/9742 y Add.1 a 4] y confiamos que mediante los esfuerzos aunados de los Estados Miembros, en particular de los países del tercer mundo, el actual período de sesiones contribuirá positivamente al apoyo de la justa lucha del pueblo de Palestina en favor de la restauración de sus derechos nacionales.

45. Sr. ZAHAWIE (Irak) (*interpretación del inglés*): El representante de Israel es la última persona indicada para dar lecciones a los Miembros de las Naciones Unidas acerca de la salvaguardia de la Carta y las resoluciones de la organización mundial. Los sionistas tienen un record único en los anales de las Naciones Unidas en cuanto a la violación de la Carta de las Naciones Unidas y las resoluciones de éstas y, de hecho, no han demostrado más que desprecio hacia la Organización.

46. Al denunciar la inclusión del tema 108 en el programa del vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General, el representante de Israel hizo dos admisiones, indudablemente sin darse cuenta. Declaró que el tema que se refiere a la cuestión de Palestina y a la suerte del pueblo palestino se está inscribiendo a instigación de la OLP. Por lo tanto, el representante de Israel ha identificado a todo el pueblo de Palestina y su suerte con la OLP. El representante de Israel, al declarar también que el debate sobre los derechos del pueblo palestino está dirigido directamente contra Israel y su pueblo, admite que si los sionistas no hubiesen ocupado Palestina por la fuerza y expulsado a su población indígena, no existiría este problema.

47. Los argumentos vertidos por el representante de Israel justifican aun más la necesidad y la urgencia de la inclusión de este tema en el programa de la Asamblea General.

48. Sr. SHARAF (Jordania) (*interpretación del inglés*): Resulta significativo que en la Mesa de la Asamblea haya habido un acuerdo total con respecto a la inclusión del tema denominado "Cuestión de Palestina" en el programa del vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General, lo que la delegación de Jordania apoya.

49. El holocausto y el sufrimiento de los palestinos es la raíz misma del conflicto del Oriente Medio. La agresión inicial israelí en contra del pueblo palestino fue el preludio de continuas olas de expansión militar a expensas de la integridad territorial y la seguridad nacional de los Estados árabes que rodean a Israel, que prosigue negando a más de un millón y medio de árabes palestinos, expulsados de sus hogares por los israelíes, el regreso a sus tierras. Desde 1967, ha venido ocupando también una superficie importante habitada por más de 1 millón de personas a quienes se les había ahorrado la agonía de una expulsión obligatoria en 1948, pero que ahora sufren una ocupación militar. El efecto combinado de esta política sistemática y cruel por parte de Israel ha significado la negación al pueblo de Palestina del derecho a la libre determinación.

50. La Asamblea General debe considerar esta cuestión y adoptar las medidas necesarias para eliminar la injusticia y establecer una paz justa. El representante de Israel no puede ocultar este hecho y deformar las cosas mezclando el nombre de Jordania y sus lazos históricos con el pueblo palestino como cobertura para pasar por alto y deformar la cuestión de los

derechos del pueblo palestino, que continúan siendo suprimidos por Israel desde su acto inicial de expulsión en 1948. A pesar de las sucesivas resoluciones adoptadas por la Asamblea General desde el año 1948, todavía Israel continúa negándoles el derecho a regresar a sus hogares.

51. La prosecución de la ocupación de los territorios árabes, invadidos y tomados en 1967, complementa y perpetúa la negación a la libre determinación de los árabes palestinos. Esta es una cuestión que debe ser decidida por la Asamblea General, que tiene una tarea y un deber en este aspecto a fin de lograr la justicia y alcanzar una paz justa en el Oriente Medio.

52. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): No hay mi oradores sobre esta cuestión. ¿Puedo considerar que el tema 108 se incluye en el programa de la Asamblea General?

Queda incluido en el programa el tema 108.

53. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasaremos ahora a los temas 109 y 110 del programa. ¿Puedo considerar que la Asamblea General decide incluirlos en el programa?

Quedan incluidos en el programa los temas 109 y 110.

54. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasaremos ahora a la sección IV del informe de la Mesa de la Asamblea, "Asignación de temas". La asignación propuesta tiene en cuenta tanto las modificaciones señaladas en el párrafo 25 como las decisiones enunciadas en el párrafo 26, que serán consideradas cuando se examinen los puntos pertinentes.

55. Antes, sin embargo, quiero llamar la atención de los miembros de la Asamblea sobre el párrafo 27, que se refiere a la Comisión Política Especial. La Mesa ha tomado nota de que el programa de la Comisión Política Especial sigue estando relativamente poco cargado, por lo que la Asamblea General podría tener esto en cuenta al examinar la asignación que se recomienda en el párrafo 28. ¿Puedo considerar que la Asamblea General toma nota del párrafo 27?

Así queda acordado.

56. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Ahora pido a las delegaciones que pasen a la lista de temas que la Mesa recomienda que sean asignados a las sesiones plenarias. Por lo que se refiere al tema 22 de esa lista, me quisiera referir, a la recomendación formulada por la Mesa en el apartado i) del inciso a) del párrafo 25 del informe. ¿Puedo considerar que la Asamblea aprueba esta recomendación?

Así queda acordado.

57. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): ¿Hay alguna objeción para que los temas enumerados sean examinados en sesiones plenarias? No habiéndola, entenderá que se aprueba esa asignación.

Así queda acordado.

58. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Pasamos ahora a examinar la lista de temas que la Mesa recomienda asignar a la Primera Comisión. Por lo que se refiere al tema 9 de esa lista, es necesario remitirse a la recomendación formulada por la Mesa en el apartado ii) del inciso b) del párrafo 25 del informe.

Si no hay objeciones, consideraré que la Asamblea aprueba esa recomendación.

Así queda acordado.

59. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): ¿Puedo considerar que la Asamblea General aprueba la asignación de estos temas a la Primera Comisión?

Así queda acordado.

60. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): La Mesa recomienda asignar cinco temas a la Comisión Política Especial. Si no hay objeciones, consideraré que la Asamblea General aprueba esta recomendación.

Así queda acordado.

61. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Antes de continuar examinando los puntos que deben ser asignados a las otras Comisiones, deseo llamar la atención de la Asamblea General hacia el hecho de que a última hora dos delegaciones han pedido la palabra para referirse a la asignación del tema 110 del programa, titulado "Cuestión de Chipre". Se trata de las delegaciones de Turquía y Grecia. Así pues, con permiso de la Asamblea General doy la palabra en primer lugar al representante de Turquía.

62. Sr. OLCAY (Turquía) (*interpretación del francés*): No deseo hacer uso de la palabra por primera vez en esta augusta Asamblea, Sr. Presidente, sin anticiparle lo que mi Ministro indudablemente le expresará con respecto a los sentimientos de fraternidad entre nuestros pueblos y acerca de las cualidades de usted como gran hombre de Estado. Me limitaré, sin embargo, a extenderle las felicitaciones más sinceras de mi delegación por su elección unánime.

(El orador continúa en inglés.)

63. En la 219a. sesión de la Mesa de la Asamblea tuve la oportunidad de expresar y explicar la opinión de mi delegación con respecto a la inclusión de la cuestión de Chipre en el programa del actual período de sesiones de la Asamblea General. Declaré sin ambages que mi delegación no se opone a que se debata la cuestión de Chipre en la Asamblea General. No obstante, ello pone en tela de juicio la autoridad de las personas que presentan esta cuestión ante este órgano. Categóricamente he declarado que los llamados representantes de Chipre no tienen ninguna autoridad para representar a la comunidad turco-chipriota y, por lo tanto, tampoco a Chipre en su totalidad. Si el tema adicional denominado "Cuestión de Chipre" se considera en sesiones plenarias sin asignarlo previamente a una Comisión Principal, la Asamblea General no tendrá oportunidad de escuchar el testimonio de los representantes de la comunidad turco-chipriota y tendrá que basar sus deliberaciones en una presentación unilateral de los representantes de la comunidad greco-chipriota. Evidentemente esta es la finalidad que buscan los greco-chipriotas en un esfuerzo más destinado a silenciar nuevamente a la comunidad turco-chipriota, cuyos derechos han usurpado durante más de 11 años bajo un sistema opresivo. Indudablemente, la Asamblea General no se prestará a una política de este carácter.

64. En consecuencia, y con todo el debido respeto, oficialmente solicito que en relación con la asignación de este tema adicional a sesiones plenarias se

aplique plenamente el artículo 15 del reglamento de la Asamblea General, es decir, que una mayoría de dos tercios determine si se debe tomar una decisión para la asignación de este tema adicional a las sesiones plenarias, o sea, que a menos que se ponga de manifiesto esta mayoría de dos tercios, la cuestión de Chipre irá, como debiera ir de acuerdo con el artículo 15, a una Comisión.

65. Si el resultado de la votación no produce la mayoría requerida de acuerdo con el artículo 15 del reglamento, el tema adicional denominado "Cuestión de Chipre" no podrá tratarlo el plenario hasta que una de las Comisiones Principales competentes lo haya estudiado y haya presentado un informe sobre el mismo.

66. Quizá no necesite recordar a los miembros que si la Asamblea General decide considerar la cuestión de Chipre sin escuchar a una de las partes principales del conflicto y basa sus deliberaciones únicamente en una presentación unilateral de la parte greco-chipriota, el valor de su dedicación a la solución del problema de Chipre necesariamente será cuestionable.

67. En consecuencia, con permiso del Presidente, insto a los miembros a que emitan su voto negativamente, de modo tal que el tema no se asigne directamente al plenario sino que pueda considerarse en una de las Comisiones Principales que escoja la Asamblea General. Además, solicitaré que se realice una votación nominal. Insto a los miembros a que se definan claramente entre las alternativas que acabo de mencionar.

68. Sr. CARAYANNIS (Grecia) (*interpretación del inglés*): Como que estoy en la posición de no pedir nada para Grecia y todo para Chipre, quisiera hacer una pregunta al representante de Turquía. No parece que le agrade el Arzobispo Makarios; él tiene dudas acerca del Presidente provisional Clerides, y no cree que el Sr. Rossides debería representar a Chipre en esta sala. Dijo eso también en la Mesa de la Asamblea. Como es natural y obvio que alguien represente a Chipre en nuestras deliberaciones, me gustaría preguntar al Sr. Olcay quién sugiere él que debería representar a Chipre: ¿el Sr. Kuçuk o Ankara y el Sr. Olcay?

69. En varias ocasiones los representantes turcos se han referido a la intervención griega en Chipre. Muy bien; pero si hubo intervención griega en Chipre, el Arzobispo Makarios luchó contra ella y arriesgó su vida mientras luchaba en su contra. ¿Está en posición el representante de Turquía de decirnos si el Sr. Kuçuk luchó contra la intervención turca en Chipre?

70. El problema de Chipre es mucho más serio de lo que el Sr. Olcay parece pensar. Cuando llegue el momento oportuno será discutido por esta Asamblea General, pero como tal vez nos falte tiempo, quisiera destacar desde ahora que nosotros en esta sala — y creo que hay muchos que así lo piensan — quisiéramos tener entre nosotros en el futuro a un Chipre independiente, y que en los largos siglos de su historia nunca Chipre se encontró en un mayor peligro de perder no únicamente su independencia — porque la independencia puede ser recobrada — sino, aun más, su identidad.

71. En cuanto al artículo 15, yo diría solamente esto a los representantes: en los 29 años de historia

de las Naciones Unidas este artículo nunca ha sido aplicado en esta sala. Una de las razones para que así haya sido está en que es demasiado oscuro y nadie comprende exactamente lo que significa. Si los representantes deciden aplicarlo ahora por primera vez en el caso de Chipre, quizás puedan utilizar una doble norma y hacerlo.

72. Sr. AKHUND (Pakistán) (*interpretación del inglés*): Al hacer uso de la palabra y aquí por primera vez, permítame el Sr. Presidente presentarle mis felicitaciones más calurosas y respetuosas por su elección al alto cargo que ocupa. Cuando el Ministro de Relaciones Exteriores de mi país haga uso de la palabra dentro de pocos días, hará lo mismo en nombre del Gobierno y del pueblo del Pakistán.

73. En cuanto a la cuestión específica que trata en estos momentos la Asamblea, no quiero referirme a lo sustantivo, ya que no sería apropiado ni útil. Empero, sí, deseo decir en nombre de mi delegación y de mi país que mantenemos las relaciones más amistosas con Turquía y que sentimos admiración por el pueblo de Grecia, así como la consideración más sincera para con sus nuevos líderes y su Gobierno. Tenemos la opinión — una opinión influida por las realidades políticas y jurídicas de la situación y por nuestras relaciones con los participantes, los adversarios, en este trágico drama — que la forma más adecuada y posiblemente la única de llegar a una solución de este conflicto es la de las conversaciones directas entre las partes afectadas íntimamente. Pensamos que a esta altura la comunidad mundial podría ayudar en este proceso alentando a las partes a reunirse.

74. Ahora bien, sobre esta cuestión aparentemente procesal hemos escuchado que una de las partes ha solicitado la realización de un debate en sesiones plenarios, en tanto que la otra dice que el problema debe ser considerado primero por una comisión. En estas circunstancias, a mi delegación le parece que sería más apropiado que siguiéramos estrictamente el reglamento, el que, se haya o no aplicado en el pasado, se ha estructurado con la finalidad de permitir a la Asamblea General realizar sus labores en la forma más eficaz posible. Iría aun más allá y diría que debe haber argumentos sumamente fuertes para apartarse de sus disposiciones.

75. El representante de Turquía, Sr. Olcay, ha destacado una razón importante por la cual la cuestión debería considerarse en primer término en una comisión. Al apoyar este argumento, no sugiero, por supuesto, que la Asamblea General no sea competente, cuando así quiera decidirlo, para otorgar una audiencia a cualquier individuo, persona o grupo al que desee escuchar.

76. Hay otra razón por la cual, en opinión de mi delegación, sería sumamente apropiado y útil permitir que esta cuestión se tratase primero en una comisión. La naturaleza del conflicto de Chipre ofrece ciertas particularidades, y creo que existe un acuerdo general de que lo más conveniente es alentar a las partes a que se reúnan. Los procedimientos y la atmósfera formal de la Asamblea General no ayudarían a las partes a alcanzar este objetivo. En cambio, como todos sabemos, en las comisiones el procedimiento es más oficioso y existe un cierto ambiente de intimidad que favorece los intentos de llegar a un entendimiento.

Esa es una posibilidad que permite la diplomacia entre bambalinas, que tan a menudo se ha utilizado y cuya eficacia ha podido apreciarse.

77. Por estas razones, me permito sugerir que la Asamblea General se atenga al reglamento — en este caso específico, al artículo 15 del reglamento — que, por lo menos en opinión de mi delegación, está exento de ambigüedad. Dicho artículo establece:

“A menos que la Asamblea General resuelva otra cosa por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, ningún tema adicional podrá ser examinado hasta que hayan transcurrido siete días desde su inclusión en el programa y una comisión haya informado sobre la cuestión de que se trate.”

No veo que haya en este texto posibilidad alguna de duda o ambigüedad. Corresponde a la Asamblea General decidir, por una mayoría de dos tercios, si rechaza o se aparta de este procedimiento, pero dentro de un curso normal todo tema adicional debe ser remitido a una comisión. No existe la menor duda de que debe ser así, de acuerdo con el reglamento. Además, en consideración a las realidades políticas y teniendo en cuenta los mejores intereses de todas las partes afectadas, lo más conveniente es asignar esta cuestión a una comisión.

78. El Presidente acaba de señalar a la atención de la Asamblea General el párrafo 27 del informe de la Mesa, en el cual ésta observa que el Secretario General ha señalado que la Comisión Política Especial parece languidecer por falta de trabajo. Quizás valdría la pena considerar si la cuestión de Chipre podría asignarse a la Comisión Política Especial. Aclaro que no se trata de una propuesta; sino de una sugerencia que formulo para la consideración de los representantes.

79. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (*interpretación del inglés*): Sr. Presidente, como un antiguo colega, quiero sumarme a las calurosas felicitaciones que se le brindaron por su bien merecida elección para la Presidencia de la Asamblea General. Esperamos que bajo su dirección esta Asamblea General nos conduzca a resultados constructivos.

80. Ha surgido precisamente la ocasión en que su orientación nos es necesaria. Se ha discutido desde esta tribuna una cuestión de procedimiento. La planteó el representante de Turquía, y sus puntos de vista fueron más o menos apoyados por el representante del Pakistán, trayendo a colación el artículo 15 del reglamento. Sin embargo, debo expresar que tenía la impresión de que este tema sobre Chipre ya había sido asignado. La cuestión se planteó con posterioridad a que la asignación del tema fuese decidida sin objeción por parte de delegación alguna. En consecuencia, si mi hipótesis es correcta, tal como yo lo entiendo, no desearía hablar en abstracto sobre el artículo 15, sino simplemente reservar mi posición sobre él. Por lo tanto, si el tema ya había sido asignado y la objeción surgió posteriormente, estimo que deberíamos acudir al artículo 81 del reglamento, en lugar de hacerlo al artículo 15.

81. Con respecto a algunas de las otras observaciones, aunque no pretendo en esta instancia entrar al fondo de la cuestión, diré simplemente que es realmente demasiado para el representante de un país que invadió Chipre y que todavía ocupa ilegalmente

parte de su territorio, que venga aquí a tratar de imponer a la Asamblea General la forma en que debería discutirse el problema, dónde debería tener lugar y quién debería representar a Chipre. Resulta obvio que Chipre no puede ser representada por aquellos que tienen lo menos que decir, porque no son sus voceros sino los representantes de las fuerzas turcas de ocupación.

82. El representante de Turquía habló tanto en la Mesa de la Asamblea como en esta sala—tal vez no tanto aquí como en la Mesa — en una forma que nos dio la impresión de que Turquía estaba realmente amenazada por Chipre. No quiero entrar en detalles. Espero tener la oportunidad de hacerlo en las sesiones plenarias, de acuerdo con la decisión que se ha tomado sobre el particular, pero sí desearía destacar otra vez un punto, preguntaría a aquellos que creen que este tema no se debe asignar al plenario de la Asamblea, que por qué no creer que otros temas asignados al plenario de la Asamblea General, hoy y en ocasiones anteriores, debieron ser asignados en otra forma. ¿Por qué debe haber otra vez algo sin precedentes en el caso de Chipre? ¿Es que todo ha de ser sin precedentes en el caso de Chipre: la tragedia, el ataque, las circunstancias, la conspiración, e incluso las formas de negociación y discusión? Realmente es demasiado adoptar esta posición, especialmente ahora ante la Asamblea General.

83. En lo que respecta al representante del Pakistán, quien tuvo la bondad de dirigirse a las delegaciones de Grecia y de Turquía pero no dijo nada respecto de la de Chipre, quiero simplemente decirle de que nosotros también estamos aquí.

84. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Tengo entendido que no hubo objeción alguna a que este tema fuese asignado al plenario de la Asamblea General. Pero ahora estamos frente a una nueva situación. Ante la complejidad de las propuestas que se han hecho, me parece oportuno, en primer lugar, que la Asamblea General siga ocupándose de la cuestión como se había decidido previamente. De todas maneras, la Asamblea General considerará la cuestión sobre la base de un informe que será preparado por una comisión *ad hoc* de una de las Comisiones Principales de la Asamblea. Ese informe podría ser preparado, por ejemplo, por la Comisión Política Especial. Sobre la base de ese informe se realizaría el debate en sesiones plenarias del tema 110 del programa, sobre la cuestión de Chipre.

85. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (*interpretación del inglés*): Sr. Presidente, realmente es una situación muy penosa y lamento muchísimo el poner en tela de juicio su decisión, si es que la hubo, pero creo sinceramente que si algunas delegaciones se han mostrado hoy súbitamente sensibles en cuanto al reglamento y puesto que ud. acaba de confirmar que el tema se había asignado directamente a la sesión plenaria — y que por lo tanto se había dejado de lado el artículo 15 — sugeriría que por lo menos pusiese ud. a votación ya fuera una propuesta para modificar la decisión tomada o, si en su opinión no se tomó una decisión, la sugerencia de enviarlo directamente a la sesión plenaria de acuerdo con el artículo 15.

86. Sr. CARAYANNIS (Grecia) (*interpretación del inglés*): Apoyo plenamente la propuesta del represen-

tante de Chipre. Entiendo que este tema fue recomendado por la Mesa para su inclusión en el programa de la Asamblea General y que se recomendó su asignación a la reunión plenaria. Si se introduce algún cambio, creo que se requerirá una votación por parte de este órgano.

87. Sr. OLCAY (Turquía) (*interpretación del francés*): Me disculpo por haber pedido la palabra por segunda vez, sobre todo después de la decisión que el Presidente acaba de anunciar y con la cual estoy totalmente de acuerdo. Pero los representantes de las dos Grecias han demostrado una vez más que tratarán por todos los medios de impedir que se escuche la voz de los turcos de Chipre. En consecuencia, me remito a su sagacidad y a la sagacidad de la Asamblea, a fin de que este juego, que es bien evidente que se está desarrollando, se deshaga mediante un voto de la Asamblea o mediante una decisión suya, Sr. Presidente.

88. Sr. AMERASINGHE (Sri Lanka) (*interpretación del inglés*): Sr. Presidente, yo valúo mucho su amistad, pero también valúo mucho el reglamento.

89. Se ha dicho que nunca antes se había invocado el artículo 15 y que es ambiguo. No estoy de acuerdo con la segunda parte de esa afirmación. El artículo 15 dice que podrá incluirse en el programa de la Asamblea General un tema adicional si así lo decide la mayoría de los miembros presentes y votantes. Ha sido incluido en el programa de la Asamblea General.

90. La segunda parte de ese artículo se refiere al examen del tema y dice que ningún tema adicional podrá ser examinado, a menos que la Asamblea General decida otra cosa por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, hasta que hayan transcurrido siete días desde su inclusión en el programa y una comisión haya informado sobre la cuestión de que se trate.

91. Este problema no ha surgido hoy porque, por aclamación, la Asamblea General asignó el tema a la sesión plenaria. Usted obtuvo la aprobación de la Asamblea en cuanto a las recomendaciones relativas a los temas asignados a la reunión plenaria, a la Primera Comisión y a la Comisión Política Especial. Fue entonces que se planteó esta situación y se invocó la segunda parte del artículo 15. Por lo tanto, ud. debe decidir si la Asamblea General asignó este tema a la reunión plenaria. Si ud. está de acuerdo en que esa decisión fue tomada, entonces el único camino abierto a la Asamblea, si se intenta cambiar la decisión, es la aplicación del artículo 81, y un cambio de la decisión requerirá una mayoría de dos tercios.

92. Sr. HOVEYDA (Irán) (*interpretación del francés*): Como es la primera vez que hago uso de la palabra, sin prejuzgar lo que dirá mi Ministro deseo expresarle, Sr. Presidente, la gran satisfacción que siento al verlo al ocupar esta tribuna bajo su Presidencia; y hoy, una vez más, se nos ha proporcionado otra prueba de la iusticia de las felicitaciones formuladas con motivo de haber sido elegido ud. unánimemente, porque, con su sabiduría, acaba ud. de proponer una solución respecto de la cuestión planteada que nos evita entrar en un debate de procedimiento sobre un problema importante y doloroso.

93. No se trata de un asunto de procedimiento, sino de una situación real que existe en el mundo y a la

que debemos encontrarle solución. El papel de las Naciones Unidas en un caso como este debe consistir en ayudar a crear la atmósfera necesaria para llegar a una solución sobre el terreno, diría yo, y no en echar aceite mediante un debate de procedimiento cuando se trata de un problema tan importante. En razón de ello, mi delegación apoya la propuesta que Ud. ha formulado, Sr. Presidente.

94. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Para una cuestión de orden, tiene la palabra el representante de Chipre.

95. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (*interpretación del inglés*): Como cuestión de orden quisiera decir, con toda humildad, que este debate se está extendiendo demasiado. Naturalmente, todos tenemos mucho que decir, pero me permito rogarle, Sr. Presidente, que antes de que lo hagamos se sirva ud. decirnos si con anterioridad a que hiciera uso de la palabra originalmente el representante de Turquía, y tal como nosotros lo entendimos, no se adoptó por aclamación una decisión, a raíz de lo cual escuchamos el ruido provocado por el golpe de su martillo. Si este es el caso, únicamente por aplicación del artículo 81 del reglamento podría ser discutida la cuestión.

96. Sr. OLCAY (Turquía) (*interpretación del francés*): El representante griego que me ha precedido en la tribuna planteó una cuestión de orden pidiéndole, Sr. Presidente, que expresara si se había tomado o no una decisión antes de que yo hiciera uso de la palabra.

97. No deseé en mi anterior intervención poner de relieve que por un error humano no se puso en conocimiento de la Presidencia que la delegación de Turquía estaba inscrita para hacer uso de la palabra cuando se tratara este tema, a pesar de que lo había hecho hace ya bastante tiempo. Habría deseado no decir que el error se debió al hecho de que la Secretaría no tuvo oportunamente la posibilidad de hacerle saber, Sr. Presidente, que yo había pedido la palabra.

98. En consecuencia, creo que si esta cuestión se aclarara, el punto suscitado por el representante de Sri Lanka y por el orador griego que me ha precedido, carece de validez. Es lo que deseaba expresarle, Sr. Presidente, y muchas gracias por haberme otorgado el uso de la palabra.

99. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Creo que, efectivamente, tengo el deber de confirmar la interpretación que acaba de dar el representante de Turquía en cuanto a la inscripción de su delegación y de la de Grecia en lo que se refiere a la asignación del tema 110 a las sesiones plenarias. Sin embargo, la Presidencia supo de ello cuando se estaba considerando la asignación de temas a la Comisión Política Especial.

100. Quisiera proponer una vez más a la Asamblea General que no reconsideremos una decisión ya adoptada y que el tema sea considerado en sesiones plenarias. No obstante, antes de que ello ocurra, el tema debe ser objeto de un informe de la Comisión a la cual la Asamblea General lo haya asignado, y en tal sentido me permito sugerir de manera especial que sea precisamente la Comisión Política Especial.

101. Pido la cooperación de todos los representantes. No podemos eternizarnos en un debate de procedimiento cuando sabemos que se trata, precisamente, de

un problema sumamente grave que debe ser adecuadamente estudiado en comisión y en sesiones plenarias.

102. Sr. GARCÍA ROBLES (México): Mi delegación comparte lo que con toda razón acaba Ud. de expresar: que la cuestión de Chipre es un problema grave. Por ello, formulamos fervientes votos porque los buenos oficios del Secretario General puedan contribuir a solucionarlo, y mi delegación se congratula de que sea un nacional de México quien tiene la alta representación del Secretario General en Chipre en estos momentos.

103. Pero precisamente por ello debemos hacer todo lo posible porque los representantes de las partes directamente interesadas salgan de esta sesión sin ningún sentimiento de acrimonia, sin ninguna sensación de que ha podido desconocerse sus derechos. Esto me parece tanto más realizable cuanto que estoy seguro de que el representante de Turquía, como el representante de Grecia y el de Chipre, tres veteranos en las lides de las Naciones Unidas, han de estar persuadidos de que es muy difícil, casi imposible — diré que hasta hoy no recuerdo un solo caso — que no se discuta en las Naciones Unidas una cuestión de esta naturaleza, cuando un Estado o grupo de Estados la proponen. Y mi delegación cree que debemos felicitarnos por esto. Después de todo, una de las razones principales por las que se crearon las Naciones Unidas fue dar a todos los Estados, grandes y pequeños, el derecho a hacerse oír, que establece el Artículo 35 de la Carta.

104. Ahora bien, ¿qué es lo que se pide aquí? ¿Qué ha solicitado el representante de Turquía? Que la Asamblea no pueda ocuparse de este tema hasta que reciba un informe de una comisión. A la luz de mi experiencia, ello significaría dos debates: uno en la comisión y otro en el plenario, porque todos sabemos que cuando hay un grupo de delegaciones que no quiere que el examen del informe de la comisión se limite a explicaciones de voto, tenemos debate en el plenario sobre dicho informe. Así que por ese lado, en caso de que se diera plena satisfacción al representante de Turquía, en mi opinión, lejos de evitar el debate del plenario, lo duplicaríamos.

105. Hay otro aspecto de esa propuesta. Esto implicaría que el debate del plenario no podría verificarse antes que sucedieran dos cosas. Primero, que hubieran pasado siete días, y segundo, que hubiese el informe de la comisión, el cual no podría venir sino una vez concluido el debate en la propia comisión. Pero si de eso se trata, es decir, de que la discusión de la cuestión de Chipre no tenga lugar en el plenario sino después de 10 ó 15 días, en mi opinión ese no sería un problema insoluble. Ese problema, me atrevo a esperar, podría arreglarse de común acuerdo entre las partes. Usted mismo, Sr. Presidente, podría, de manera informal, una vez levantada esta sesión, conversar con las partes. Si se prefiere que sea el Secretario General quien lo haga, el Secretario General lo haría. En mi opinión esa podría ser la solución.

106. Nada nos impone que tomemos en esta sesión matutina de un sábado una decisión definitiva sobre esta cuestión de procedimiento que estamos discutiendo. Mi delegación que, como se sabe, forma parte de la Mesa, recuerda que allí nadie planteó punto alguno relativo al artículo 15 del reglamento. También

es un hecho, como hace unos momentos lo recordó el Sr. Presidente y lo puso de relieve, al igual que varios representantes, entre otros el de Sri Lanka, que cuando la Mesa decidió recomendar la remisión de determinados temas al plenario, nadie planteó este punto. En consecuencia, si quisiéramos aplicar estrictamente el reglamento, es obvio para mi delegación que el único artículo aplicable sería el 81. Pero repito que mi delegación no vé por qué debiéramos ahora mismo tener que tomar una decisión. Podemos seguir con la asignación de todos los temas. No creo que haya problema respecto de ningún otro, y podríamos dejar pendiente la asignación de la cuestión de Chipre para que, mediante los buenos oficios del Presidente o del Secretario General se pudiera llegar a una solución sobre esta cuestión procesal, que en mi opinión, es muy sencilla en el fondo, que satisficiera a todas las partes.

107. Sr. BAROODY (Arabia Saudita) (*interpretación del inglés*): Podemos continuar durante horas y horas sin lograr resultado concluyente alguno. Los artículos del reglamento, según se supone, deben facilitar la labor de la Asamblea General y de las comisiones. Pero nos encontramos ahora arrinconados por ciertas reglas. Sin duda alguna, la Asamblea General ha debido apresurarse cuando no se presentó objeción alguna a los temas que el Presidente mencionó y que debían ser discutidos en la plenaria. Al mismo tiempo, nuestro colega de Turquía nos aseguró que había inscrito su nombre para hacer uso de la palabra en relación con el tema que planteó ulteriormente. Esto ha sucedido a menudo. Yo, por ejemplo, en algunas ocasiones fui pasado por alto, olvidado o descuidado cuando había inscrito mi nombre, aquí en esa mesa. Así, pues, hablo por experiencia.

108. ¿Pero por qué esta alharaca? Estamos agradecidos a aquellos colegas de Chipre y de Grecia, y debo decir que nuestro agradecimiento también se extiende a nuestro colega de Turquía por haber expresado ciertos temores que se ciernen sobre esta cuestión. Es sumamente desalentador encontrar a aquellas Potencias — y no voy a nombrarlas porque ustedes las conocen — que empezaron esto, guardando silencio, como si fuesen espectadores, sin decir qué es lo que debemos hacer. Debemos poner fin a tales altercados, que no darán fruto.

109. ¿Qué es lo que debemos hacer? Como representante que ha estado presente en muchas reuniones de la Asamblea General — de hecho en todas, excepto en la de Londres, en 1946, donde guardé silencio — me atrevo a decir que esta cuestión debería ser resuelta sin recurrir al reglamento porque, como dije, éste nos crea dificultades en lugar de facilitar la labor.

110. Sabemos cuáles son los temores de Turquía. La comunidad turca es una minoría. Me correspondió negociar con el difunto Ministro de Relaciones Exteriores de Turquía, Sr. Zorlu, a quien Dios tenga en el cielo. Fue antes de la formación de Chipre, aquí, en la residencia del Embajador Esin. Fui llamado a desempeñar un modesto papel y, finalmente, después que oyeron lo que dije, con aprobación de mi Gobierno, se acordó que debería haber un solo Chipre.

111. Alguien podría decir: “Usted está entrando en el fondo de la cuestión”; pero el fondo de la cuestión fue tocado por los temores de Turquía de que la minoría

no fuese escuchada merced a la manipulación de algún Estado Miembro, y que no se tuviese en cuenta a las partes interesadas. Este es el fondo de la cuestión. Por otra parte, creo que los griegos han recibido un trato muy duro, porque han quedado envueltos en la situación del Oriente Medio, porque la cuestión de Chipre forma parte del Oriente Medio. ¿Quiénes son las víctimas? El pueblo chipriota, sea griego o turco. El ha sido la víctima. Y todo lo que estamos contemplando hoy aquí son manipulaciones en favor de una u otra parte, lo que es un error.

112. Por lo tanto, propongo formalmente, con permiso de ud., Sr. Presidente, (retiraré mi propuesta si ud. prefiere hacer otra cosa), que no continuemos esta mañana la deliberación sobre procedimiento, sino que más bien tengamos en cuenta lo dicho por mi buen amigo el Sr. García Robles, de México, cuya opinión coincide con la mía, en el sentido de que quizá el Secretario General, con su sabiduría, y ud., Sr. Presidente, se reúnan con las partes interesadas y con otras delegaciones que desee que les acompañen, para conciliar la manera en que esta cuestión haya de ser examinada en este vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General.

113. No quiero especificar en este instante si ha de ser en sesión plenaria, en la Comisión Política Especial o en la Primera Comisión; pero debe quedar entendido — y éste es el núcleo de la cuestión — que tanto la minoría turca, que es chipriota, como la mayoría griega, que también es chipriota, tendrán la posibilidad de ser escuchadas sin obstrucción alguna, con independencia del órgano que haya de examinar la cuestión. El problema fundamental es que tanto la minoría chipriota turca como la mayoría chipriota griega, sean escuchadas.

114. Naturalmente que serán escuchadas, porque, después de todo, creo que el Arzobispo es todavía el Presidente de Chipre, y no queremos ninguna manipulación por parte de grandes o pequeñas Potencias. Nosotros, el más pequeño de los países que pertenecen a la región, nos reservamos el derecho de hacer oír nuestra voz. Hemos de manifestar que no permitiremos por más tiempo las manipulaciones de las grandes Potencias, de las que es víctima el pueblo, en quien reside la soberanía.

115. Esta es mi propuesta: que el Secretario General, con ud., Sr. Presidente, y con otras dos o tres personas que ud. elija, se reúnan a la mayor brevedad posible, no sólo para encontrar un *modus vivendi*, sino también la manera de abordar inteligentemente la cuestión sin acrimonia de ningún género. Después de haber dicho esto, y después de que ud. haya aceptado mi propuesta o tomado la decisión que considere más pertinente, advierto a la Asamblea que una vez que haya escuchado lo que ud. tenga a bien decir, pediré que se levante la sesión.

116. Sr. CARAYANNIS (Grecia) (*interpretación del inglés*): Expreso mi agradecimiento al Sr. Baroody, porque creo que me ha aclarado mucho las cosas y, quizá, me encuentro en situación de poder ayudarle también a ud., Sr. Presidente.

117. En mi opinión, todo el problema que se discute es que el Sr. Denktas tenga la oportunidad de hablar en una Comisión o en esta Asamblea, donde no tenemos el menor temor de que nadie sea escuchado. Es

más, creemos que es valioso que todo aquel que tiene algo que decir sobre esta cuestión tenga oportunidad de hacerlo. Así, y volviendo a lo que ud., Sr. Presidente, había propuesto, si realmente la única manera de que el Sr. Denktas sea oído en esta Asamblea es que haga uso de la palabra en una comisión, no sé cómo el representante de Chipre puede tener temor de ninguna clase. Por lo que a mí concierne, estoy totalmente dispuesto a que haya una sesión de la Comisión Política Especial en que el Sr. Denktas tenga oportunidad de hablar, y que esa oportunidad sea dada también a cualquiera que desee hacerle algunas preguntas en esa Comisión. De la intervención del Sr. Denktas deberá enviarse un informe para su discusión por los miembros de la Asamblea. Quiero hacer constar que la crisis de Chipre ha alcanzado tales dimensiones que debe debatirse aquí, en esta Asamblea.

118. Sr. OLCAY (Turquía) (*interpretación del francés*): Tengo la impresión de que está prevaleciendo la razón y de que nos encaminamos hacia una posibilidad que nos permita ponernos de acuerdo. Aquello en lo que no estoy totalmente de acuerdo con el representante de Grecia, que me precedió en el uso de la palabra y al que quizás no entendí bien, es en cuanto a que dijo que la plenaria o una comisión se reuniría una vez para escuchar un discurso del Sr. Denktas y que posteriormente proseguiría el debate. Si mi interpretación, como lo espero, es errónea, y si se adopta una decisión hoy mismo — no veo cómo, pero quizás sea posible — a fin de permitir al Sr. Denktas, Vicepresidente de Chipre y dirigente de la comunidad turco-chipriota, a tomar parte en los debates sobre Chipre aquí mismo, yo estaría totalmente de acuerdo con ese procedimiento y el problema quedaría resuelto.

119. Quisiera agradecer al representante de Grecia el haber corregido un error que él había cometido al principio de la sesión al referirse al Sr. Kuçuk, que desde hace ya algún tiempo dejó de ser dirigente de la comunidad turco-chipriota y Vicepresidente de Chipre. Para cualquiera que se interese en el problema de Chipre, es realmente al Sr. Denktas la persona a quien él hubiera debido mencionar. El ha hecho la corrección y quiero agradecerse.

120. Sr. CARAYANNIS (Grecia) (*interpretación del inglés*): Pienso realmente que no debemos prolongar más estos debates, pues es sumamente tarde. Si el problema real consiste en que se escuche al Sr. Denktas — y me disculpo por haber mencionado al Sr. Kuçuk por error — entonces la única forma correcta de hacerlo es asignando el tema a la plenaria y que ésta tenga toda posibilidad de enviarlo a cualquier comisión que considere conveniente. Esa comisión podrá celebrar todas las sesiones que desee para escuchar al Sr. Denktas y a quienes quieran contestarle. De haber muchas respuestas, será obvio que habrá más de una sesión. Luego celebraremos el debate en la plenaria. El problema fundamental es que el debate general y los proyectos de resolución se examinen en la plenaria y no en la comisión. Pero la forma más fácil es que se asigne a la plenaria y que ésta tome una decisión. Yo estaré dispuesto a votar a favor de a que el tema se envíe a una comisión a fin de poder escuchar al Sr. Denktas.

121. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Tiene ahora la palabra el representante de Cuba, para una cuestión de orden.

122. Sr. ALARCÓN (Cuba): Si nuestra delegación viene a la tribuna en este momento no es para tratar la cuestión de Chipre — problema que considera de la mayor importancia y urgencia y sobre el cual habrá de intervenir en su oportunidad — sino porque le preocupa que en realidad pudiéramos estar comenzando a examinarlo en un momento en que la Asamblea había avanzado bastante ya en el camino de la solución de lo que tenía ante sí, a saber, la aprobación del programa y la asignación de los temas.

123. En opinión de nuestra delegación, después de la intervención del representante de México la situación era sumamente clara y era evidente que ya habíamos aprobado la inclusión en el programa del tema correspondiente a Chipre y que ya habíamos decidido por aclamación — como ud. mismo recordara, Sr. Presidente — su asignación a las sesiones plenarias. La discusión a que se ha procedido posteriormente indica, a nuestro juicio, dos cosas: la importancia y la urgencia de este tema, que quedaron reconocidas por toda la Asamblea al incluirlo unánimemente; y el hecho de que respecto a su examen y a su discusión por la Asamblea existen distintas opiniones sobre cómo organizar esa discusión que, evidentemente, podrían dar lugar a discusiones ulteriores. Pero no nos parece que ese segundo extremo esté realmente ante la consideración de la Asamblea, en esta sesión inicial en que está aprobando el programa y asignando los temas.

124. Nos parece, por tanto, que lo único que nos resta por hacer es continuar con la de los temas. Hemos ya decidido, primero, la inclusión de la cuestión de Chipre en el programa, y segundo, su asignación directa a las sesiones plenarias. En su momento, cuando la Asamblea se reúna para considerarla, como hace cualquier órgano de las Naciones Unidas con cualquier tema que trata, lógicamente habrá de tener ante sí — y es lo más probable según este debate ha indicado — distintas proposiciones o sugerencias sobre la organización de este debate, que podría incluir hasta la opinión de la Asamblea de que antes de tratar el fondo de la cuestión se pase a una comisión y se invite a tal o cual, personalidad. Pero lo cierto es que la decisión de esta mañana, que es la de a quién asignar el tema, fue tomada hace ya algún tiempo y fue, como todo el mundo ha reconocido, la de asignarla a las sesiones plenarias.

125. Mi delegación lamenta que haya ocurrido la dificultad alrededor del deseo de la delegación de Turquía de hacer uso de la palabra en aquel momento. Lo lamentamos porque nos hubiera permitido, quizás, tener el debate de un modo más ordenado si esa delegación hubiera podido hacer uso de la palabra en su momento. Pero lo cierto es que la decisión ya fue tomada y que ella no afecta en lo más mínimo la posición que la delegación de Turquía y otras han expresado respecto a este asunto, puesto que la propia Asamblea podría considerar esos argumentos y decidir del modo que ellos han sugerido. Pero al decidirlo ahora aquí, a nuestro juicio, se plantean dos problemas: primero, que la Asamblea estaría volviendo sobre una decisión ya tomada no sólo dentro del mismo período de sesiones, sino dentro del mismo día y la misma mañana, lo cual consideramos que requiere una

votación de dos tercios conforme al artículo 81. Pero además nos está llevando a discutir ahora la cuestión de Chipre, que no está en el orden del día de hoy sino de un momento ulterior de nuestros trabajos.

126. Por tanto, mi delegación haría un llamamiento a todos los miembros de esta Asamblea para que volviésemos a donde nos encontrábamos, o sea — si no me equivoco — al comienzo de la discusión de la asignación de temas a la Segunda Comisión, lo cual prueba claramente que ya habíamos avanzado hacia rato más allá de la cuestión de Chipre; para que se acoja la exhortación útil y generosa del representante de Arabia Saudita y para que ud., Sr. Presidente, el Secretario General y cuantos puedan contribuir a acercar las posiciones y a conciliar actitudes, ayuden a las partes a fin de que, de aquí al momento en que comience el examen del tema de Chipre, podamos estar en mejores condiciones de abordarlo, con menos dificultades que las que hoy estamos enfrentando.

127. Sr. DRISS (Túnez) (*interpretación del francés*): En primer término, Sr. Presidente, deseo presentarle las felicitaciones de la delegación tunecina, adelantándome a las que les transmitirá el Ministro de Relaciones Exteriores de Túnez de manera solemne.

128. No quisiera complicar su tarea ni la de la Asamblea General, pero me parece que hemos tenido un debate sumamente importante con respecto a una cuestión de procedimiento. El representante de Grecia ha formulado una proposición que fue aceptada por el representante de Turquía. Creo que sería necesario aprovechar esta ocasión para tratar de proseguir nuestras labores en una forma más positiva y concreta. Por lo tanto, voy a apoyar la proposición de permitir al Sr. Denktas, representante de la minoría turca de Chipre, que participe en la discusión del problema de Chipre cuando sea considerado por la Asamblea General.

129. Espero, Sr. Presidente, que bajo su dirección dinámica y esclarecida, las Naciones Unidas podrán considerar el problema de manera más práctica y, me atrevería a decir, más eficaz.

130. Sr. HOVEYDA (Irán) (*interpretación del francés*): Cuando solicité el uso de la palabra, pensaba hacer una proposición más o menos parecida a la que acaba de formular el representante de Túnez. Asimismo, desearía aprovechar esta ocasión para apoyar dicha propuesta. Hace unos momentos, el representante de Turquía nos transmitió sus preocupaciones, y el representante de Grecia respondió diciendo que no tendría inconveniente en lo que a él le concernía, de que se escuchara a un representante de la comunidad turco-chipriota cuando se debatiese esa cuestión. En consecuencia, creo que estamos ante la solución de este problema y que, como lo expresó el representante de Túnez, podemos decir que, en el momento oportuno, la discusión será realizada de manera tal que puedan escucharse todos los puntos de vista.

131. Sr. RICHARD (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): La Asamblea parece estar muy preocupada respecto de este tema específico. Quisiera sugerir, con el debido respeto, que no entremos en dificultades creadas por nosotros mismos, pues estamos debatiendo asuntos de procedimiento intrincados, en una forma que quizá no sea la apropiada. Por lo menos existen cuatro puntos que se suscitaron esta

mañana, Sr. Presidente, que requieren un examen de procedimiento muy detallado y una decisión por parte suya como Presidente de la Asamblea General.

132. En primer término está la cuestión presentada por el representante de Chipre, y en cierta medida por el de Grecia, es decir si la aparente decisión — y empleo la palabra “aparente” deliberadamente — de la Asamblea General de que este tema debe incluirse en el programa sigue en vigor o puede modificarse, de acuerdo con el artículo 81 del reglamento. Esta es una cuestión de procedimiento de difícil dilucidación.

133. En segundo lugar, si ud. dispusiese, Sr. Presidente, que a pesar de la decisión aparente este asunto se discutiera en sesiones plenarias de la Asamblea, el representante de Turquía podría estar autorizado a presentar el punto que ya mencionó, entonces ello también sería una cuestión de procedimiento que ud. debería decidir, es decir, si es o no aplicable el artículo 15 del reglamento. Si no le es, ¿se requiere una mayoría de dos tercios de acuerdo con esta disposición?

134. Me parece, entonces, que se trata de cuestiones de procedimiento realmente difíciles, como para que la Presidencia adopte una decisión. Por ello, apoyo los esfuerzos hechos durante esta mañana por los representantes de la Arabia Saudita, de México y de Cuba, es decir que no prosiga el debate sobre estas cuestiones de procedimiento. Parece ser que nos estamos sumergiendo en aguas muy profundas. No creo que sea apropiado que la Asamblea decida en este momento cuál será la forma de un debate que quizá tenga lugar dentro de tres o cuatro semanas, y quién podrá o no hacer uso de la palabra en esa oportunidad. No sé qué posición tomará mi delegación dentro de cuatro semanas y nadie puede predecir qué ocurrirá en esa ocasión.

135. Por lo tanto, quiero sugerir que se tome debida nota, como lo hace mi delegación, de lo expresado aquí por el representante de Turquía acerca de su preocupación de que sean escuchados los puntos de vista de la minoría turca de Chipre. Nosotros debíamos tomar debida nota, pienso, de esos temores. También debemos tomar en cuenta lo que hemos discutido en el día de hoy. Puede ser que haya una posibilidad de llegar a una conciliación entre las partes respecto del procedimiento. Pero, con todo respeto, no creo que hayamos progresado mucho con este debate. Continuar la discusión por una hora o más en la forma que se ha producido hasta el momento tampoco significará progreso alguno. Por ello, si debo ponerme dentro del reglamento de la Asamblea General, quiero hacer una propuesta formal de acuerdo con el artículo 74, siguiendo el ejemplo del representante de la Arabia Saudita: que se aplase el debate sobre el tema en discusión.

136. Sr. OLCAY (Turquía) (*interpretación del inglés*): Pido excusas a la Asamblea por hacer uso de la palabra tantas veces, pero quiero formular ahora dos observaciones. La primera se refiere al error material cometido esta mañana. Esto tiene que reconocerse como tal y, en consecuencia, no debería ser introducido en el debate. Ha habido un error material por parte de la Secretaría al no transmitir a la Presidencia mi solicitud. Por lo tanto, esto no puede invocarse para solucionar la cuestión principal.

137. La segunda observación la quiero hacer al representante del Reino Unido, quien en su discurso, sin advertirlo, utilizó la palabra "minoría" al mencionar a los turco-chipriotas. Los tratados que también firmó su Gobierno indican claramente que en Chipre hay una comunidad turca y no una minoría turca. La comunidad turca puede encontrarse en minoría, pero es igual a la mayoría y esto ha quedado indicado en la palabra "comunidad". Simplemente quería hacer esta corrección.

138. Sr. AKHUND (Pakistán) (*interpretación del inglés*): Hemos pasado mucho tiempo en lo que parecería ser una discusión de procedimiento y comparto las dudas expresadas por el representante del Reino Unido respecto a la utilidad de este tipo de debate. No parece ser la forma más auspiciosa de iniciar una discusión para ayudar a las partes involucradas en Chipre a llegar a un acuerdo. En determinado momento pensé que estábamos saliéndonos de los puntos puramente técnicos, que creo es el único camino que debíamos seguir. Por lo tanto, aunque no estoy totalmente de acuerdo con las razones invocadas por el Sr. Richard para proponer que se suspenda el debate, estoy plenamente de acuerdo con la propuesta en sí. Creo que un debate ulterior no va a aclarar la situación. Las partes directamente involucradas — el representante de Turquía y el representante de Grecia — han manifestado aquí un espíritu de conciliación y eso es precisamente lo que debemos alentar.

139. Creo que cuando se levante esta sesión, ud., Sr. Presidente, indudablemente aprovechará la ocasión para consultar con las partes directamente interesadas a fin de encontrar una solución que sea aceptable para ellas y que no viole el reglamento. Esto lo considero como un posible curso de acción y quisiera alentarlos. Si seguimos discutiendo acerca de si se tomó

una decisión, de si esa decisión fue aparente o real y de cuál artículo del reglamento se aplica o no, realmente nos estaremos apartando del camino que ha sido marcado tan claramente por los representantes de Grecia y de Turquía.

140. Quiero aprovechar que tengo el uso de la palabra para dirigir unas breves palabras de explicación al representante de Chipre. La razón por la cual mencioné únicamente a Turquía y a Grecia en mi intervención anterior es que fueron los oradores que me precedieron y me estaba refiriendo a sus argumentos. Nosotros tenemos los sentimientos más calurosos y los mejores deseos para todo el pueblo chipriota y estamos perfectamente conscientes de que Chipre es la parte más interesada en este problema.

141. El PRESIDENTE (*interpretación del francés*): Me pareció útil que el debate se concentrara sobre esta cuestión con el objeto de lograr lo más pronto posible una solución cuando menos con el testimonio moral de la Asamblea General.

142. Pienso que poco a poco nos hemos acercado considerablemente a una avenencia y si no respondí al llamamiento tan oportuno del representante de Arabia Saudita, el Sr. Baroody, quien ya había presentado una moción para levantar la sesión, se debió precisamente a que tenía yo el sentimiento de que empezaba a vislumbrarse una avenencia entre las partes directamente interesadas. Así, pues, pido al representante del Reino Unido que no insista en su propuesta relativa a la aplicación del artículo 74. Sin embargo, voy a darle satisfacción con respecto a la segunda parte de su declaración levantando la sesión hasta las 15.30 horas.

Se levanta la sesión a las 13.30 horas.